



Szczecin, dnia 28.04.2021 r.

**ZAPYTANIE OFERTOWE  
NA ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA  
JĘZYK NIEMIECKI ORAZ Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO NA JĘZYK POLSKI NA  
POTRZEBY STOWARZYSZENIA GMIN POLSKICH EUROREGIONU  
POMERANIA W RAMACH PROJEKTU FUNDUSZ MAŁYCH PROJEKTÓW  
INT 79**

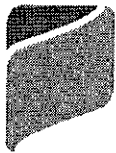
**I. ZAMAWIAJĄCY:**

Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Pomerania  
al. Wojska Polskiego 184 c/15  
71 – 256 Szczecin  
tel. (91) 486 07 38  
fax. (91) 486 08 25

**II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

- 1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski na potrzeby Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania (SGPEP - Zamawiającego).**
- 2. Kody CPV:**  
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
- 3. Poprzez świadczenie usługi tłumaczeniowych Zamawiający rozumie wykonywanie na podstawie jednorazowych zleceń:**
  - 1) tłumaczeń pisemnych na/z języka niemieckiego z/na język polski dokumentów związanych z projektem Fundusz Małych Projektów współfinansowanym z Programu Współpracy Interreg VA Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polka w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej;
  - 2) tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) podczas spotkań związanych z projektem Fundusz Małych Projektów współfinansowanym z Programu Współpracy Interreg VA (INT 79).
- 4. Tłumaczenia pisemne:**
  - 1) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona przeliczeniowa poprzez którą należy rozumieć 1.800 znaków ze spacjami tekstu

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25



tłumaczonego. Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 1/2 strony, zakładając że:

- a) 900 znaków ze spacjami lub mniej – liczy się jako pół strony,
  - b) więcej niż 900 znaków ze spacjami do 1.800 znaków ze spacjami włącznie – liczy się jako cała strona.
- 2) Zamawiający przyjmuje, że czas poświęcony na tłumaczenie pisemne 1 (jednej) strony to 1 (jedna) godzina zegarowa (60 minut).
- 3) Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia usługi tłumaczenia pisemnego na podstawie pojedynczych zleceń w następujących terminach (o tym który z wyszczególnionych terminów będzie miał zastosowanie do danego zlecenia będzie zależało w każdym przypadku od ustaleń Zamawiającego):
- a) Termin zwykły (TZ) – do 7 dni roboczych liczonych od dnia dostarczenia dokumentów przez Zamawiającego,
  - b) Termin pilny – do 3 dni roboczych liczonych od dnia dostarczenia dokumentów przez Zamawiającego,
  - c) Termin ekspresowy - 1 dzień roboczy liczony od dnia dostarczenia dokumentów przez Zamawiającego.

Obliczenia powyższych terminów Wykonawca dokonuje z wyłączeniem soboty, niedzieli oraz dni ustawowo wolnych od pracy.

## 5. Tłumaczenia ustne

- 1) Wynagrodzenie Wykonawcy za świadczenie usługi tłumaczeń ustnych będzie ustalane na podstawie czasu świadczenia usługi na rzecz Zamawiającego. Wynagrodzenie będzie ustalane na podstawie zaoferowanej przez Wykonawcę stawki za 1 godzinę zegarową (60 minut) pracy 1 tłumacza i należne za każdą rozpoczętą godzinę zegarową świadczenia usługi na rzecz Zamawiającego w przeliczeniu na 1 tłumacza.
- 2) Tłumaczenia ustne będą odbywać się przy udziale jednego tłumacza. Zapotrzebowanie na obecność dwóch tłumaczy Zamawiający będzie ustalał z Wykonawcą przed realizacją usługi.
- 3) Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia usługi tłumaczenia ustnego na podstawie pojedynczych zleceń przekazywanych przez Zamawiającego. Wykonawca będzie świadczył usługę w tym zakresie poprzez uczestnictwo w spotkaniach celem wykonywania tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego (**Zamawiający zapewnia niezbędny sprzęt do tłumaczeń symultanicznych**). Zamawiający będzie informował Wykonawcę o planowanym spotkaniu z 3-dniowym wyprzedzeniem.
- 4) Usługi tłumaczeń ustnych świadczone będą co do zasady w siedzibie Zamawiającego, oraz na terenie miasta Szczecin. Zamawiający nie wyklucza jednak konieczności świadczenia usługi tłumaczenia ustnego poza granicami miasta Szczecin. Wykonawca

w okresie związania umową musi zatem pozostawać w gotowości do świadczenia usługi tłumaczeń ustnych również poza granicami miasta Szczecin.

- 5) W przypadku świadczenia usługi poza granicami miasta Szczecin (np. na terenie Republiki Federalnej Niemiec) koszt przejazdu (a więc koszt dojazdu do miejsca świadczenia usługi, **liczony od siedziby Zamawiającego**, oraz koszt powrotu z miejsca świadczenia usługi **liczony do siedziby Zamawiającego**) będzie zwracany Wykonawcy na podstawie zaoferowanej przez Wykonawcę stawki za 1 km kosztów dojazdu. Przejazd będzie wykonywany przez Wykonawcę własnym środkiem transportu, optymalną drogą (ilość kilometrów będzie wskazywana przez Zamawiającego w zleceniu).
- 6) Jeżeli wobec świadczenia usługi tłumaczenia ustnego poza siedzibą Zamawiającego powstałaby konieczność poniesienia innych kosztów, np. kosztów noclegu to koszty te poniesione zostaną przez Zamawiającego (z tego też powodu kosztów innych niż ww. koszt przejazdu Wykonawca nie powinien uwzględniać w zaproponowanej stawce kosztów przejazdu za 1 km).

#### 6. Planowane zapotrzebowanie

W celach informacyjnych, Zamawiający wskazuje, że w ramach projektu planowane zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych przedstawia się następująco:

	Tłumaczenia ustne (ilość godzin)	Tłumaczenia pisemne (ilość stron)
2021	40	100
2022	40	100

**Podane powyżej szacunkowe ilości godzin i stron mogą ulec znacznym zmianom w trakcie realizacji zamówienia. Oddzwierciedlają one wstępne założenia Zamawiającego.**

#### III. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:

Usługą będzie świadczona przez Wykonawcę sukcesywnie, na podstawie pojedynczych zleceń, od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2022 r.

#### IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się podmioty, które:

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)

- 1) nie podlegają wykluczeniu;
  - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
- 1) zdolności technicznej lub zawodowej:  
Warunek w rozumieniu Zamawiającego spełni Wykonawca, który dysponuje co najmniej jednym tłumaczem posiadającym uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

## V. POWIĄZANIA KAPITAŁOWE LUB OSOBOWE

Zamawiający wskazuje, że zamówienie może być realizowane wyłącznie przez Wykonawcę niepowiązanego kapitałowo lub osobowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- 1) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- 2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa;
- 3) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- 4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W zakresie ww. powiązań kapitałowych lub osobowych Wykonawca składa oświadczenie w formularzu ofertowym.

W przypadku złożenia oferty przez Wykonawcę powiązanego z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo – taki Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania.

## VI. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Oferty oceniane będą według poniższych kryteriów oceny ofert:

Kryterium	Waga kryterium	Max. ilość punktów jaką może uzyskać oferta za dane kryterium
-----------	----------------	---

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)

Cena za tłumaczenia	80%	80 pkt
Koszt przejazdu	20%	20 pkt

## 2. Zasady oceny kryterium „Cena za tłumaczenia”

Kryterium ceny zostanie obliczone według następującego wzoru:

**(Cena za tłumaczenia najniższej oferty / Cena za tłumaczenia badanej oferty) × 80 =  
liczba punktów uzyskana przez Wykonawcę w tym kryterium.**

Uwaga: Zamawiający „Cenę za tłumaczenie badanej oferty” będzie obliczał według następującego wzoru:

„Cena za tłumaczenie badanej oferty” = (średnia cena tłumaczeń pisemnych badanej oferty)  
+ (średnia cena tłumaczeń ustnych badanej oferty)

Gdzie:

- „średnia cena tłumaczeń pisemnych badanej oferty” jest średnią arytmetyczną wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym następujących cen jednostkowych brutto (ceny zaoferowane przez Wykonawcę w części II ust. 1 formularza ofertowego):

- 1) Ceny za tłumaczenia pisemne TZ (termin zwykły);
- 2) Ceny za tłumaczenia pisemne TP (termin pilny);
- 3) Ceny za tłumaczenia pisemne TE (termin ekspresowy);

- „średnia cena tłumaczeń ustnych badanej oferty” jest średnią arytmetyczną wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym następujących cen jednostkowych brutto (ceny zaoferowane przez Wykonawcę w części II ust. 1 formularza ofertowego):

- 1) Ceny za tłumaczenie konsekutywne;
- 2) Ceny za tłumaczenie symultaniczne.

Wykonawca maksymalnie w ramach tego kryterium może uzyskać 80 punktów.

## 3. Zasady oceny kryterium „Koszt przejazdu”

Kryterium ceny zostanie obliczone według następującego wzoru:

**(Najniższy zaoferowany koszt przejazdu / Koszt przejazdu badanej oferty)\* × 20 =  
liczba punktów za kryterium „Koszt przejazdu”**

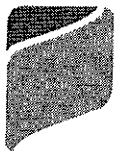
Przez koszt przejazdu oceniany w ramach tego kryterium należy rozumieć koszt przejazdu do miejsca świadczenia usługi tłumaczenia ustnego (konsekwentnego lub symultanicznego) poza granicami miasta Szczecin (liczony od siedziby Zamawiającego do miejsca świadczenia usługi i z miejsca świadczenia usługi do siedziby Zamawiającego), który to Wykonawca wskazuje w ostatniej pozycji tabeli w części II w ust. 1 formularza ofertowego.

\*Zaoferowany koszt przejazdu musi być większy niż 0,10 zł (słownie: zero złotych 10/100). Oferty proponujące koszt przejazdu mniejszy niż 0,10 zł będą odrzucone.

Maksymalnie Wykonawca może uzyskać w ramach tego kryterium 20 punktów.

## **VII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY:**

1. Wykonawca podaje liczbowo w formularzu ofertowym (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego) ceny jednostkowe brutto (w PLN) za świadczenie na rzecz Zamawiającego poszczególnych usług.
2. Ceny jednostkowe brutto (w PLN) określone w ofercie Wykonawcy stanowią wartość wynagrodzenia umownego, za świadczenie usług których dotyczą.
3. Podane przez Wykonawcę ceny jednostkowe muszą uwzględniać wymagania w zakresie wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę i wysokości minimalnej stawki godzinowej, określone ustawą z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2020 r. poz. 2207).
4. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia i określenia wartości we wszystkich przeznaczonych do tego miejscach w Formularzu Ofertowym. Wykonawca nie może samodzielnie zmieniać i wprowadzać dodatkowych pozycji do tabelach w Formularzu Ofertowym.
5. Podane przez Wykonawcę ceny jednostkowe brutto będą stałe tzn. nie ulegną zmianie przez cały czas okres realizacji (wykonywania) przedmiotu zamówienia.
6. Ceny jednostkowe brutto muszą obejmować wszystkie koszty związane z realizacją niniejszego zamówienia, niezbędne do terminowego i prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia określonego w niniejszym Zapytaniu ofertowym, w tym w szczególności składki ZUS do zapłaty których zobowiązany będzie Zamawiający, w przypadku świadczenia usługi przez wykonawców niebędących przedsiębiorcami (Zamawiający wskazuje, że w takim przypadku pomniejszy należne Wykonawcy wynagrodzenie za dany okres, o należności, które będzie zobowiązany ponieść w związku z realizacją zamówienia, na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa).



## **VIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWNE, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY**

1. Wzór umowy stanowi załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego. W przypadku wyboru oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej, Zamawiający wymaga zawarcia umowy o udzielenie zamówienia zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy zgodnie z postanowieniami § 13 wzoru umowy.

## **IX. SPOSÓB SKŁADANIA OFERT / POZOSTAŁE POSTANOWIENIA**

1. Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie do dnia **10.05.2021 r. do godz. 12:00** w formie **elektronicznej**, tzn. przesyłając skan oferty na adres e-mail: [biuro@pomerania.org.pl](mailto:biuro@pomerania.org.pl) z dopiskiem „Oferta na świadczenie usług tłumaczeniowych w ramach projektu Fundusz Małych Projektów”
2. **Z uwagi na ogłoszony przez Światową Organizację Zdrowia (WHO) stan pandemii choroby COVID-19 na świecie i wprowadzonymi w związku z tym zmianami organizacyjnymi w strukturze Zamawiającego wyłączona została możliwość złożenia oferty w formie pisemnej (bądź to poprzez osobiste jej złożenie w siedzibie Zamawiającego bądź też w wyniku przesłania oferty listem poleconym).**
3. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
4. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
5. Wykonawca, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zostanie zaproszony do podpisania umowy lub najpierw do negocjacji, jeśli przedstawiona w ofercie cena będzie przekraczała wartość, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia.
6. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans w kryteriach oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert dokona wyboru oferty z niższą ceną za tłumaczenia.
7. Jeśli cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia, Zamawiający zaprosi do negocjacji cen wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty. W odpowiedzi na zaproszenie do negocjacji wszyscy Wykonawcy złożą oferty dodatkowe w zakresie ceny. Jeśli w wyniku złożenia ofert dodatkowych, cena ofert będzie nadal przekraczała kwotę jaką Zamawiający zamierzał przeznaczyć na realizację zamówienia, stosuje się Rozdział IX ust. 8.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia niniejszego postępowania bez podania przyczyny.
9. Wykonawcy uczestniczą w postępowaniu ofertowym na własne ryzyko i koszt, nie



- przysługują im żadne roszczenia z tytułu unieważnienia postępowania.
10. Zamawiający może najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza spełnia warunki udziału w postępowaniu – jeżeli dotyczy.
  11. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw, oświadczeń lub dokumentów, lub złożone pełnomocnictwa, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wątpliwości Zamawiający może wezwać Wykonawcę, w wyznaczonym terminie, do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia lub udzielenia wyjaśnień. Niniejszy ustęp ma również zastosowanie do wszystkich oświadczeń składanych w ramach formularza ofertowego.
  - 12. Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą następujące dokumenty:**
    - 1) formularz ofertowy (załącznik nr 1);
    - 2) wykaz osób (zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3) skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego wraz z dokumentem potwierdzającym posiadane uprawnienia – potwierdzającego spełnienie warunku opisanego przez Zamawiającego w Rozdziale IV ust. 2 pkt 1 Zapytania ofertowego.
    - 3) w celu weryfikacji osób uprawnionych do złożenia oferty - aktualny odpis z właściwego rejestru lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej. Uwaga: Jeżeli z przedstawionych dokumentów wynika, że osoba, która podpisała ofertę nie jest uprawniona do reprezentacji Wykonawcy w obrocie gospodarczym, do oferty załączyć należy także dokument pełnomocnictwa.
  13. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
  14. Wszelkich informacji dotyczących przedmiotu zamówienia udziela pani Magdalena Grześkowiak, e-mail: [biuro@pomerania.org.pl](mailto:biuro@pomerania.org.pl)
  15. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.
  16. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął po upływie połowy terminu wyznaczonego na składanie ofert lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
  17. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy jeżeli:
    - 1) jest niezgodna z ustawą
    - 2) jej treść nieodpowiada treści zapytania ofertowego
    - 3) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia



- 4) została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z postępowania
- 5) zawiera niedające się usunąć błędy w obliczeniu ceny
- 6) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów

**Załączniki:**

- załącznik nr 1 – formularz ofertowy
- załącznik nr 2 – wzór umowy

**DYREKTOR BIURA  
STOWARZYSZENIA GMIN POLSKICH  
EUROREGIONU POMERANIA**

*Paweł Bartnik*

.....  
(Zamawiający)

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

**FORMULARZ OFERTY**

na świadczenie usług tłumaczeniowych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski na potrzeby stowarzyszenia gmin polskich euroregionu pomorza w ramach projektu Fundusz Małych Projektów INT 79

**I. Dane Wykonawcy<sup>1</sup>:**

1. Nazwa i adres Wykonawcy:  
.....
2. NIP: .....
3. Osoba/y uprawnione do reprezentowania Wykonawcy (złożenia oferty, podpisania umowy) imię i nazwisko, funkcja  
.....  
.....
4. Numer telefonu/faxu .....
5. Adres e-mail: .....

**II. Oferta Wykonawcy:**

1. Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia według następujących cen jednostkowych brutto:

<b>Rodzaj tłumaczenia:</b>	<b>Cena 1 strony przeliczeniowej w zł brutto</b>
Tłumaczenia pisemne TZ (termin zwykły)	..... zł brutto <sup>2</sup>
Tłumaczenia pisemne TP (termin pilny)	..... zł brutto <sup>3</sup>

<sup>1</sup> W przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy (firmy) i inne wymagane dane wszystkich członków konsorcjum lub spółki cywilnej. W przypadku składania oferty wspólnej z uwagi na treść oświadczenia z pkt II.3 – niniejszy formularz ofertowy powinien zostać podpisany przez wszystkie podmioty wspólnie ubiegające się o zamówienie (w takim przypadku Zamawiający uzna, że oświadczenie z pkt II.3 złożył każdy z podmiotów wspólnie ubiegających się o zamówienie) lub w przypadku podpisania formularza ofertowego tylko przez jeden z podmiotów wspólnie ubiegających się o zamówienie – do oferty muszą zostać załączone oświadczenia wszystkich pozostałych podmiotów wspólnie ubiegających się o zamówienie (o treści zgodnej z pkt II.3 formularza ofertowego).

<sup>2</sup> Uwaga: cena uwzględniana w ramach kryterium oceny ofert zgodnie z rozdziałem VI ust.2 Zapytania Ofertowego.

<sup>3</sup> Uwaga: cena uwzględniana w ramach kryterium oceny ofert zgodnie z rozdziałem VI ust.2 Zapytania Ofertowego.

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomorania.org.pl](http://www.pomorania.org.pl)

Tłumaczenia pisemne TE (termin ekspresowy)	..... zł brutto <sup>4</sup>
--	------------------------------

Rodzaj tłumaczenia:	Cena za 1 godzinę zegarową pracy 1 tłumacza w zł brutto
Tłumaczenie konsekutywne	..... zł brutto <sup>5</sup>
Tłumaczenie symultaniczne	..... zł brutto <sup>6</sup>

Usługi dodatkowe:	Cena za 1 km kosztów przejazdu (stawka ryczałtowa) w zł brutto
Koszt przejazdu do miejsca świadczenia usługi tłumaczenia ustnego poza granicami miasta Szczecin (liczony od siedziby Zamawiającego do miejsca świadczenia usługi i z miejsca świadczenia usługi do siedziby Zamawiającego)	..... zł brutto <sup>7</sup>

- Oświadczam, że cena określona w ofercie zawiera wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia.
- Oświadczam, że **jestem / nie jestem**<sup>8</sup> powiązany kapitałowo lub osobowo z Zamawiającym w myśl postanowień rozdziału V Zapytania ofertowego.
- Deklaruję termin wykonania zamówienia zgodnie z postanowieniami zapytania ofertowego.
- Oświadczam, że zapoznałem się z opisem przedmiotu zamówienia i nie wnoszę do niego zastrzeżeń.
- Osobą upoważnioną do kontaktu z Zamawiającym w przypadku udzielenia mi zamówienia jest:

Imię i nazwisko: .....

Numer telefonu: .....

Adres e-mail: .....

<sup>4</sup> Uwaga: cena uwzględniana w ramach kryterium oceny ofert zgodnie z rozdziałem VI ust.2 Zapytania Ofertowego.

<sup>5</sup> Uwaga: cena uwzględniana w ramach kryterium oceny ofert zgodnie z rozdziałem VI ust.2 Zapytania Ofertowego.

<sup>6</sup> Uwaga: cena uwzględniana w ramach kryterium oceny ofert zgodnie z rozdziałem VI ust.2 Zapytania Ofertowego.

<sup>7</sup> Uwaga: „koszt przejazdu” podlega ocenie w ramach kryterium oceny ofert zgodnie z rozdziałem VI ust. 3 Zapytania Ofertowego. UWAGA! Zaoferowany koszt przejazdu musi być większy niż 0,10 zł (słownie: zero złotych 10/100). Oferty proponujące koszt przejazdu mniejszy niż 0,10 zł będą odrzucone.

<sup>8</sup> **Niewłaściwe skreślić.**



7. Oświadczam, że zapoznałem się z wzorem umowy i zobowiązuję się w przypadku wyboru mojej oferty, do zawarcia umowy zgodnie z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w Zapytaniu ofertowym, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
8. Oświadczam, że uważam się za związanych z niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
9. OŚWIADCZAMY, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>9</sup>
10. Załącznikami do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:
  - a) .....
  - b) .....

..... dn. ....

.....  
*podpis osoby/osób upoważnionej/ych  
do reprezentowania Wykonawcy*

<sup>9</sup> skreślić w przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO

**UMOWA nr .....  
zawarta w dniu ..... r.**

pomiędzy:

**Stowarzyszeniem Gmin Polskich Euroregionu Pomerania**, z siedzibą w Szczecinie, al. Wojska Polskiego 18c/ 15, 71 – 256 Szczecin, NIP: 852-232-73-65, REGON: 812347531, wpisanym do Rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej przez Sąd Rejonowy Szczecin-Centrum w Szczecinie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sadowego, pod numerem KRS: 0000005393, reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

.....

NIP: ..... REGON: .....

KRS .....

reprezentowaną przez:

- .....

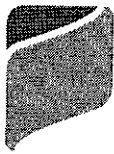
zwanym dalej **Wykonawcą**.

**§ 1**

1. **Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski na potrzeby Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Pomerania (SGPEP - Zamawiającego).**
2. **Poprzez świadczenie usługi tłumaczenia Zamawiający rozumie wykonywanie na podstawie jednorazowych zleceń:**
  - 1) **tłumaczeń pisemnych na/z języka niemieckiego z/na język polski dokumentów związanych z projektem Fundusz Małych Projektów współfinansowanym z Programu**

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)

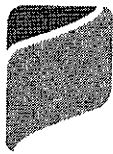


Współpracy Interreg VA Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej;

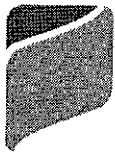
- 3) tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) podczas spotkań związanych z projektem Fundusz Małych Projektów współfinansowanym z Programu Współpracy Interreg VA.
3. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę z uwzględnieniem wymagań Zamawiającego, określonych w Zapytaniu Ofertowym (stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy), na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy (stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy).
4. Poszczególne zlecenia, o których mowa w ust. 2 będą zlecane (przekazywane) przez Zamawiającego Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres ..... Każdorazowe zlecenie zawierać będzie:
  - 1) w odniesieniu do zleceń na tłumaczenia pisemne – dokumentację objętą tłumaczeniem oraz określenie terminu na jego wykonanie,
  - 2) w odniesieniu do zleceń na tłumaczenia ustne – określenie terminu, czasu trwania i miejsca spotkania, oraz w przypadku świadczenia usługi poza granicami miasta Szczecin ilości kilometrów od siedziby Zamawiającego do miejsca świadczenia usługi (na cele wyliczenia kosztów przejazdu drogą optymalną), a także wskazanie czy usługa będzie polegać na tłumaczeniu symultanicznym, czy konsekwentnym.
5. W razie wątpliwości poczytuje się, że zlecenie zostało otrzymane przez Wykonawcę w momencie jego wysłania przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 4.
6. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie pisemne za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres ..... zgodnie z terminem określonym w otrzymanym zleceniu, o którym mowa w ust. 4

## § 2

1. Wykonawca przenosi nieodpłatnie na rzecz Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworu lub utworów (dalej: Utwór), które powstaną w toku realizacji Umowy, a będą utworem w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1231 z późn. zm).
2. Przejście autorskich praw majątkowych do Utworu, następuje z chwilą wydania jego materialnych nośników Zamawiającemu lub z chwilą wysłania (przekazania) Utworu Zamawiającemu za pośrednictwem teleinformatycznych środków przekazu.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworu obejmuje następujące pola eksploatacji:
  - 1) wytwarzanie nieograniczonej ilości egzemplarzy Utworu z zastosowaniem technik: poligraficznych, reprograficznych, informatycznych, fotograficznych, cyfrowych, na



- nośnikach optoelektronicznych, fonograficznych, zapisu magnetycznego, audiowizualnych lub multimedialnych;
- 2) wprowadzanie do obrotu oryginału albo egzemplarzy, najem lub użyczenie oryginału albo egzemplarzy, na których Utwór utrwalono - bez ograniczeń przedmiotowych, terytorialnych i czasowych, bez względu na przeznaczenie;
  - 3) wprowadzenie do pamięci komputera i systemów operacyjnych;
  - 4) rozpowszechnianie w sieciach informatycznych, w tym w Internecie, w ten sposób aby użytkownicy mieli dostęp do Utworu w wybranym przez siebie miejscu i czasie;
  - 5) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, nadawanie, remitowanie, w tym za pośrednictwem sieci kablowych i satelitarnych;
  - 6) wykorzystywanie w celach informacyjnych, promocji i reklamy;
  - 7) nieodpłatne lub odpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy;
  - 8) opracowanie w szczególności polegające na przeróbce, zmianie, wykorzystaniu części, przemontowaniu Utworu.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że realizując przedmiot Umowy nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Utwór w stanie wolnym od obciążeń prawami tych osób.
  5. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne przedmiotu Umowy, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1231 z późn. zm) w związku z realizacją Umowy.
  6. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje również koszt przeniesienia własności nośnika, na którym utwór zapisano.
  7. Wykonawca zapewnia, że żaden z twórców ani współtwórców Utworu nie będzie wykonywał osobistych praw majątkowych wynikających z autorstwa Utworu.
  8. Przeniesienie praw majątkowych nie jest ograniczone pod względem celu rozpowszechniania Utworu, ani też pod względem czasowym i terytorialnym, a prawa te mogą być przenoszone na inne podmioty bez żadnych ograniczeń.
  9. Zamawiającemu przysługuje wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego lub praw z Utworu.
  10. Wykonawca oświadcza, że przed przejściem praw autorskich na Zamawiającego, Zamawiający jest uprawniony do nieodpłatnego korzystania z wszelkich Utworów powstałych w toku realizacji Umowy, a udostępnionych mu przez Wykonawcę. W okresie realizacji Umowy, w zakresie niezbędnym do jej wykonania Wykonawcy przysługuje



niewyłączna licencja na posługiwanie się i ewentualne dalsze opracowywanie Utworów przekazanych już Zamawiającemu.

### § 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu niniejszej umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi normami branżowymi, w szczególności na poziomie wymaganym przy tworzeniu tego rodzaju usług pod względem merytorycznym, formalnym i językowym (wymagana jakość przedmiotu umowy).
2. Osobami upoważnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą są:
  - 1) ....., tel. ...., email: .....
  - 2) ....., tel. ...., email .....
3. Osobą/osobami upoważnionymi ze strony Wykonawcy do kontaktów z Zamawiającym jest:
  - 1) ....., tel. ...., email .....
4. Zamawiający jest uprawniony do weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w zakresie wymaganej jakości.

### § 4

1. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia Wykonawcy wszelkich niezbędnych do należytego wykonania umowy materiałów, informacji i dokumentów, znajdujących się w jego posiadaniu.
2. Zamawiający zobowiązuje się do udzielania Wykonawcy wszelkich niezbędnych wyjaśnień związanych z realizacją przedmiotowej umowy.

### § 5

Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2022 r.

### § 6

1. Wykonawcy przysługuje od Zamawiającego wynagrodzenie za realizację przedmiotu umowy, każdorazowo za zrealizowanie poszczególnego zlecenia, o którym mowa w § 1 ust. 4 umowy.
2. Wartość wynagrodzenia za każde zamówienie będzie iloczynem odpowiednio liczby stron lub ilości godzin pracy tłumaczy i ceny jednostkowej za daną usługę (zgodnie z cenami jednostkowymi brutto wskazanymi w ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy) z zastrzeżeniem ust. 3 i 4.

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25



3. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona przeliczeniowa poprzez którą należy rozumieć 1.800 znaków ze spacjami tekstu tłumaczonego. Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 1/2 strony, zakładając że:
  - 1) 900 znaków ze spacjami lub mniej – liczy się jako pół strony,
  - 2) więcej niż 900 znaków ze spacjami do 1.800 znaków ze spacjami łącznie – liczy się jako cała strona.
4. W przypadku świadczenia usługi tłumaczenia poza granicami miasta Szczecin do wartości wynagrodzenia Wykonawcy dolicza się „koszt przejazdu” stanowiący iloczyn stawki za 1 km (zgodnie z ofertą Wykonawcy – załącznik nr 2 do umowy) oraz dwukrotnej ilości kilometrów od siedziby Zamawiającego do miejsca świadczenia usługi tłumaczenia ustnego.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem w terminie 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu faktury VAT lub rachunku na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w jej treści.
6. Jeżeli do Wykonawcy zastosowanie znajdować będą przepisy ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, w szczególności jej przepisy art. 8a-8c, wówczas Wykonawca zobowiązany będzie przedstawiać zestawienie godzin poświęconych na realizację tych czynności za każdy miesiąc w którym świadczone były usługi<sup>10</sup>.
7. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego dokonać cesji wierzytelności wynikających z Umowy na osobę trzecią.
9. Wykonawca oświadcza, że ma status czynnego podatnika VAT w Polsce / Wykonawca oświadcza, że nie ma statusu podatnika podatku VAT w Polsce<sup>11</sup>.

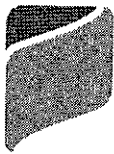
#### § 6a<sup>12</sup>

1. Zamawiający oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, tzw. split payment.
2. Podzieloną płatność, tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT

<sup>10</sup> § 6 ust. 6 będzie miał zastosowanie do Wykonawców spełniających cechy określone w art. 1 pkt 1b ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2020 r., poz. 2207).

<sup>11</sup> Skreślić niewłaściwe.

<sup>12</sup> Dotyczy wyłącznie czynnych podatników VAT.

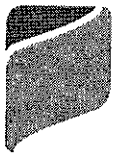


(np. zapłata za odszkodowanie), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0%.

3. Wykonawca oświadcza, że numer rachunku rozliczeniowego wskazany we wszystkich fakturach, które będą wystawione w jego imieniu, jest rachunkiem dla którego zgodnie z rozdziałem 3a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. - Prawo bankowe ( Dz. U. z 2020 r. poz. 1896 ze późn. zm.) prowadzony jest rachunek VAT.
4. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, o którym mowa w ust. 3, jest rachunkiem bankowym wpisanym w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT (biała lista podatników VAT).
5. W przypadku braku możliwości dokonania zapłaty przez Zamawiającego z wykorzystaniem mechanizmu podzielonej płatności, w szczególności w przypadku złożenia przez Wykonawcę nieprawdziwego oświadczenia, o którym mowa w ust. 3, Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania płatności do czasu wskazania przez Wykonawcę rachunku, o którym mowa w ust. 3.

#### § 7

1. W przypadku niewykonania tłumaczenia pisemnego w terminie określonym w każdorazowym zleceniu, o którym mowa w § 1 ust. 4, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 5 % wynagrodzenia brutto należnego za dane zlecenie za każdy dzień zwłoki, w sumie nie więcej niż 50 % tego wynagrodzenia.
2. W przypadku niewykonania tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego w terminie określonym w każdorazowym zleceniu, o którym mowa § 1 ust. 4, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 500 zł.
3. W wypadku nienależytego wykonania zlecenia (každorazowego) Zamawiający może:
  - 1) obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto za dane zlecenie lub;
  - 2) zażądać ponownego wykonania przedmiotu zlecenia (usunięcia stwierdzonych wad), na koszt Wykonawcy, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego lub;
  - 3) odmówić odbioru przedmiotu wadliwego zlecenia bez obowiązku zapłaty.
4. Przez nienależyte wykonanie każdorazowego zlecenia należy rozumieć:
  - 1) tłumaczenie zawierające błędy stylistyczne, merytoryczne,
  - 2) tłumaczenie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
  - 3) tłumaczenie wykonane z naruszeniem § 3 ust. 1.



5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych przewidzianych w niniejszej umowie z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy.
6. Kary umowne stają się wymagalne w pierwszym dniu kiedy możliwe jest ich naliczenie, a w przypadku kar za zwłokę z każdym dniem.
7. Niezależnie od odpowiedzialności Wykonawcy przewidzianej z tytułu kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
8. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.

### § 8

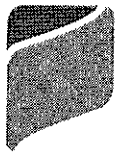
1. W terminie do 31.12.2022 r. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
  - 1) Wykonawca co najmniej dwukrotnie nie wywiązał się z terminowego wykonania zlecenia lub;
  - 2) Zamawiający co najmniej dwukrotnie zgłosił Wykonawcy zastrzeżenia co do jakości tłumaczenia.
2. Wykonanie prawa odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1 wywoła skutek ex nunc.
3. W przypadku odstąpienia od umowy, na podstawie ust. 1, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 5.000,00 zł. Do kary umownej, o której mowa w zdaniu poprzednim stosuje się § 7 ust. 5, 6 i 7.

### § 9

Strony będą starały się rozwiązać ewentualne spory w drodze polubownej. W przypadku braku porozumienia co do powstałego sporu, spory związane z Umową rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

### § 10

1. Przedmiot umowy obejmuje upoważnienie Wykonawcy do dostępu do danych osobowych, których administratorem jest Zamawiający.
2. Celem przetwarzania danych osobowych udostępnionych Wykonawcy jest realizacja przedmiotu Umowy.
3. Zakres dostępu do danych osobowych wynika z Umowy.



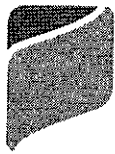
4. Upoważnienie umożliwia Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych udostępnionych przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji Umowy w okresie niezbędnym dla jej realizacji.

#### § 11

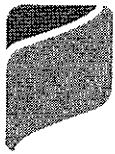
1. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w Umowie.
2. Wykonawca w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy, zobowiązuje się do zapewnienia poufności danych osobowych, do których może mieć dostęp przy wykonywaniu przedmiotu umowy, a w szczególności do tego, że nie będzie przekazywać, ujawniać i udostępniać tych danych osobom trzecim.
3. Wykonawca, w związku z realizacją niniejszej umowy jest zobowiązany do przestrzegania zasad bezpieczeństwa ochrony danych osobowych zgodnie z ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1781) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO), a także wewnętrznymi przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych obowiązujących u Zamawiającego.
4. Wykonawca jest zobowiązany do zgłaszania sytuacji naruszeń (incydentów) zasad ochrony danych osobowych Zamawiającemu.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za będące następstwem jego zachowań szkody wyrządzone niezgodnym z niniejszą umową przetwarzaniem danych osobowych, w szczególności szkody wyrządzone udostępnieniem danych osobowych osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem ustawy o ochronie danych osobowych i RODO oraz ich zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że osoby, które wykonują przedmiot Umowy będą zachowywały w tajemnicy te dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczenia.

#### § 12

1. Zamawiający przetwarza dane osobowe Wykonawcy, wyłącznie w zakresie i w celu określonym w Umowie, na co Wykonawca wyraża zgodę. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO)



2. W zakresie, o którym mowa w ust. 1 Zamawiający jest administratorem danych osobowych Wykonawcy.
3. Zamawiający zobowiązuje się do przestrzegania przepisów ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie oraz Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO).
4. Dostęp do danych osobowych Wykonawcy będą mieli wyłącznie upoważnieni pracownicy Zamawiającego.
5. Zamawiający oświadcza, że będzie przechowywać udostępnione przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy dane osobowe przez okres realizacji niniejszej umowy.
6. Jeżeli w związku z wykonywaniem umowy konieczne stanie się przekazanie Zamawiającemu danych osobowych osób trzecich, Strony zobowiązują się zawrzeć w tym zakresie umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO).
7. Zamawiający informuje, że Wykonawca ma prawo:
  - 1) dostępu do danych osobowych jego dotyczących,
  - 2) sprostowania danych osobowych jego dotyczących
  - 3) żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO);
  - 4) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO).
8. Zamawiający informuje, że w stosunku danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO).



9. Zamawiający informuje, że podanie przez Wykonawcę danych osobowych jest warunkiem umownym. Wykonawca nie jest zobowiązany do podania danych osobowych ponad te których przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy.

### § 13

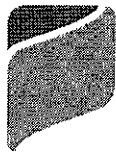
1. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.
2. Zmiana Umowy wymaga aneksu sporządzonego w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy, w formie pisemnego aneksu, każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności:
  - 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT - jeżeli zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę;
  - 2) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę – jeżeli zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę;
  - 3) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne - jeżeli zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Strony dopuszczają możliwość zmiany zakresu przedmiotu umowy, w szczególności dopuszczają możliwość zmiany umowy polegającej poprzez wytrącenie części zakresu umowy, dodania do zakresu zamówienia określonych elementów, lub zmiany pierwotnie zaplanowanych elementów składowych zakresu zamówienia na inne.
6. Powoływane w treści niniejszej Umowy załączniki stanowią jej integralną treść.
7. Do niniejszej Umowy załączono:
  - 1) Załącznik nr 1 – zapytanie ofertowe;
  - 2) Załącznik nr 2 – oferta Wykonawcy.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)



**Załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego**

**WYKAZ OSÓB**

ZAPYTANIE OFERTOWE NA ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO  
NA JĘZYK NIEMIECKI ORAZ Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO NA JĘZYK POLSKI NA POTRZEBY  
STOWARZYSZENIA GMIN POLSKICH EUROREGIONU POMERANIA W RAMACH PROJEKTU  
FUNDUSZ MAŁYCH PROJEKTÓW INT 79

**Wykaz osób**, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego – potwierdzającego spełnienie warunku opisanego przez Zamawiającego w **Rozdziale IV ust. 2 pkt 1 Zapytania ofertowego**.

L.p.	Imię i Nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje na temat kwalifikacji zawodowych, uprawnień, (opis kwalifikacji musi zawierać informacje pozwalające jednoznacznie stwierdzić, że Wykonawca spełnia warunek udziału w postępowaniu)
1	2	3	4

.....dnia.....

.....  
(podpis Wykonawcy / Wykonawców)

Kancelaria  
Al. Wojska Polskiego 184c/15  
71-256 Szczecin  
Tel: 91 486 07 38  
Fax: 91 486 08 25

[www.pomerania.org.pl](http://www.pomerania.org.pl)